

中英詞彙多淵源 鮭汁音譯變茄汁

恒管英萃

隔星期五見報

在外地中餐館飯後提供的 fortune cookies (幸運甜餅) 並非源自中國, 發音充滿法國風情的 Croissant (牛角包) 亦非源於法國的包點, 凡事果真不能看表面。除了 long time no see (好久不見) 和 dim sum (點心) 早已植根英文詞彙, 不少看似相當「英語」的常用詞, 原來亦跟中國結下不解之源。

颱風前身是大風

「八號烈風信號現正懸掛……」相信此宣佈最叫人望穿秋水。香港的夏天正是打風季節, 「颱風」二字原是從英語 typhoon 音譯而來, 而 typhoon 的前身, 正是普通話「大風」(da feng) 的英語串寫

版本。書面語的「颱風」, 相信是為了與普通「大風」有所分野而衍生。

幸好八號風球時各大美式快餐店仍堅守崗位, 市民不會餓留家中。到美式快餐店進食, 喜歡把薯條淋於茄汁的讀者, 對 ketchup 應相當熟悉。Ketchup 一字原是中國福建人用醃魚和調料做成的鮭汁, 味道、質感與顏色都和番茄無關, 只是其閩南話讀音近似 koe-chiap。

茄汁源於閩南話

中國海員常備這種醃魚醬佐餐, 從而傳到東南亞地區。英國探險家又於17世紀至18世紀將這種味近滷汁、啡啡黑黑的醬汁從東南亞帶到英國, 由 koe-chiap 拼寫成近似的 ketchup, 其後更加入番茄、香料和白蘭地配合西方人口味, 於是 ketchup 的魚腥味去得一乾二淨, 加入大量糖分, 演變成現今的茄汁。喜歡甜味或是

酸味重的 ketchup? 聽說要留意茄汁包上角的數字哦。

吃個肉汁滿溢的漢堡包、喝下爽口提神汽水, 有時並不一定為了充飢, 只為滿足心中一時之癮而已, 即是 a yen for some comfort food (對慰藉心靈食物之渴望)。

別以為 yen 只是日本貨幣而已, 其實這字早在1876年從普通話的「癮」音譯成英語, 又有說是源自北京方言的「煙」, 與19世紀中國上下被鴉片毒害之狀不無關係, 「煙」或「癮」都是滿足一時之快而已, 因此 yen 亦解作熱望或渴想, 與英語 yearn 的讀音和意義亦不謀而合。

乾吃 ketchup 太奇怪, 配上炒麵又如何? 英語正正有一單字 chow, 即是 sauté (嫩煎) 或 stir-fry (炒)。不過, 到外地中餐館不用刻意將炒麵翻譯為 stir-fried noodles 了, 直接叫 chow mein (炒麵) 便成。

炒, 在中餐烹飪方法中佔一重要席位, 因此 chow 一字更普遍解作食物, 可作動詞用: After starving for 48 hours, I could just chow down the whole plate. (餓了兩天, 我可狼吞虎咽地吃下滿桌食物。)

吃飯也好, 吃麵也好, 香港人最重視的是快。想加快速度, 除 hurry up 外, 可用 chop chop。Chop 單字解砍或剝, chop chop 則源至粵語的「急急」。19世紀初期, 華人在港口或海外船隻當苦力, 為與洋人僱主溝通, 華人發展了一套中英夾雜的 pidgin English (洋淫濱英語), 相信 chop chop 也是在那時期從粵語傳入英語, 着人加速行動。

工合寓群策群力

手腳無論如何快, 孤掌難鳴, 少不免與人合作。Gung ho 源自「工合」的普通話

發音, 是「工業合作社」的簡稱。內地人在第二次世界大戰之前, 流行「合作社」的工作模式, 寓意群策群力。戰時駐太平洋戰區的美軍海軍陸戰隊將領卡爾遜 (Evans Carlson) 對這種分工合作的工作模式深表欣賞, 在接受訪問時提及 gung-ho, 其後他更用作部隊口號, 鼓勵美軍為共同目標努力。現今 gung-ho 多形容興致勃勃、甚至過分熱心: Why are you so gung-ho about my own business? (為什麼你對我的私事那麼雀躍?)

現今社會「工合」模式似乎不常用, 例如在天台上齊聲吶喊「一二三四五六七、多勞多得」, 此等口號又被視為 brain-wash。原來這個解作重複動作或信息, 致令人由衷相信的意思, 在1950年代, 由普通話 xi nao 直接翻譯而來, 成為形音皆似的「洗腦」。

鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師



恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

古人愛白滑 男女皆敷粉

中文視野

隔星期五見報

現代人偏愛淨白皮膚, 常言「一白遮三醜」。大家可知古人對皮膚又有何要求? 先看看以下的例子。《詩經·衛風·碩人》中提到「手如柔荑, 膚如凝脂。」; 《莊子·逍遙遊》中亦有「肌膚若冰雪, 綽約若處子」之句。「凝脂」、「冰雪」都是形容皮膚質感細嫩光滑, 顏色潔白。

曹植《洛神賦》中形容宓妃「延頸秀項, 皓質呈露」, 「皓」就是「白」的意思。從形容美人的用詞中可發現, 古人對皮膚的要求, 與今天一眾女性講究的「白滑」無異。

愛美的心不分古今, 也不拘性別。現代男性化妝漸趨普及, 其實古代早有男性喜敷粉。最廣為人知的可算是《世說新語·容止》中何晏的故事。「何平叔美姿儀, 面至白; 魏明帝疑其傅粉。正夏月, 與熱湯餅。既噉, 大汗出, 以朱衣自拭, 色轉皎然。」由此可見三國時士人敷粉為普遍現象, 魏明帝才会有此懷疑。

化妝打扮以求美是人的本性, 若加上外在的動力, 則自然使人更着力於此了。《史記·佞幸列傳》中就記載了男性熱衷打扮的故事: 「非獨女以色媚, 而士宦亦有之。昔以色幸者多矣。至漢興, 高祖至暴抗也, 然籍孺以佞幸; 孝惠時有閔孺。此兩人非有材能, 徒以婉佞貴幸, 與上臥起, 公卿皆因關說。故孝惠時郎侍中皆冠 驥, 貝帶, 傅脂粉, 化閭、籍之屬也。兩人徙家安

陵。」有籍孺和閔孺的先例, 難怪孝惠帝時官員都悉心打扮, 塗脂抹粉。

鉛粉效果佳 但含重金屬

那古人到底如何把膚色變白? 粉妝的主要材料有兩種, 一是米粉, 二是鉛粉。米粉, 顧名思義, 由米研磨成汁, 經沉澱和曬乾而成。

鉛粉, 又稱胡粉、鉛白等。據李時珍《本草綱目》中記載: 「粉錫, 解錫, 鉛粉, 鉛華, 胡粉……鉛、錫一類也, 古人名鉛為黑錫, 故名粉錫。《釋名》曰: 胡者, 糊也, 和脂以糊面也。定、瓦言其形; 光、白言其色。俗呼吳越者為官粉, 韶州者為韶粉, 辰州者為辰粉。」

鉛粉的製作則極為繁複, 據《天工開物》所載, 先要焙化, 削成薄片, 卷作筒, 置於木甌用醋薰蒸, 成粉後再過濾, 用前以水調和化成糊狀塗到臉上。因鉛粉的美白效果較佳, 使用時亦更方便, 故官商人家多喜使用。

早前報章報道, 內地有人依據古籍, 重新製作古代化妝品, 亦發現鉛粉附着力較佳, 亦隱隱散發光澤。可惜美麗的東西往往潛藏危險, 鉛粉亦然。鉛為重金屬, 由鉛提煉而成的鉛粉亦含重金屬, 長時間使用將會影響健康。

與其以有毒之物增添容色, 倒不如仿效楊玉環的姐姐虢國夫人, 「卻嫌粉黛污顏色, 淡掃蛾眉朝至尊」來得更具自信、更合乎現代人「美」的標準。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳

烏鴉飛走 國運完蛋

米奇看世界

隔星期五見報

上回介紹了倫敦塔的歷史, 但最重要的故事還未說到。這故事非常有趣, 證明了英國人同樣可以很迷信, 還直接關係到英國的國運。

當前往倫敦塔參觀時, 稍為留意一下, 就會見到有7隻烏鴉 (ravens), 這是一個由查理二世 (Charles II) 開始留傳下來的傳統。傳說中, 一定要有6隻烏鴉留在倫敦塔, 否則英國就會滅亡, 而英國人直至今現在仍守着這個傳統, 養了7隻烏鴉在內, 因為需要多出一隻作為備用 (spare), 不然少了一隻就糟糕了。

不過, 單是有備用烏鴉還是不夠的, 這些烏鴉還要被「特別處理」, 即把一邊的翼無痛 (painless) 折斷 (clipped), 這樣烏鴉就不能

飛走, 英國的國運就「穩陣」了。

既然這些烏鴉如此重要, 當然也有專人去照顧牠們。這班專人名為烏鴉大師 (Ravenmaster), 負責餵養這群烏鴉, 給烏鴉吃生肉 (raw meat) 與被血覆蓋的烏餅 (blood covered bird biscuits)。

雖然飛不走, 又有專人飼養, 但烏鴉也不見得乖乖待在倫敦塔內。

1981年, 就曾經有烏鴉成功「逃出」倫敦塔, 而被偷走 (stolen) 或被狐狸 (foxes) 吃掉也不是什麼新鮮事, 但英國今天還存在得好好的, 是不是沒了烏鴉就會亡國, 就見仁見智了。

話雖如此, 倫敦塔的烏鴉已經成為當地的一個重要「景點」, 這個不太人道的傳統一直保留着, 下次大家到倫敦塔參觀時, 也可以試試尋找這群烏鴉的蹤影。



倫敦塔被認為與英國國運有關。資料圖片

謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



莊周夢蝶 隨心而化

古文解惑

隔星期五見報

莊子在《齊物論》中通過種種論述, 着力說明其齊一天下萬物的宏大心境。文末, 復以「莊周夢蝶」此一故事作出總結, 其文曰:

昔者^①莊周夢為胡蝶^②, 栩栩然^③胡蝶也, 自喻適志^④與! 不知周也。俄然覺^⑤, 則蘧蘧然^⑥周也。不知周之夢為胡蝶與, 胡蝶之夢為周與? 周與胡蝶, 則必有分矣。此之謂物化。

本篇所言「物化」, 是齊物論的核心。要了解這種深玄的哲學思想, 首先需要明白道家常言之「道」, 到底有何內涵?

關於「道」, 《周易·繫辭傳》: 「一陰一陽之謂道。」《老子》第四十二章亦云: 「道生一, 一

生二, 二生三, 三生萬物。萬物負陰而抱陽, 沖氣以為和。」說明天地萬物均由陰陽二氣化成。

就此而言, 萬物的本體基本上都是相同的, 凡有得必有失, 有正必有反, 有利必有弊, 天下一切無不如此相對而生。人若有所偏執, 滯於形而下之外相差異, 則萬物無不分化, 紛爭隨之而生; 相反, 若能泯除成心, 直觀形而上之共通本質, 則萬物皆可同化, 達至齊一境界。

莊子主張人應感悟大道, 順應自然, 放下執念, 以明靜本心直觀萬物本源, 而毋須再去區別諸事間之差異。因此, 莊子在書中屢借蝶化為鵬、小大互化、莊周化蝶諸例, 說明萬物無不可化, 重點僅在於一己心念如何。佛家言「一念天堂, 一念地獄」, 大意相近, 可以並參。

註釋

- 昔者: 往日, 以往。或謂「昔」通作「夕」, 詳見王叔岷《莊子校證》說。考《莊子》「昔」字凡37見, 除《天運》「通昔不寐」、《田子方》「昔者寡人夢」之「昔」或可釋作夕義外, 其他諸昔字, 似均當作以解。
- 胡蝶: 古籍中又作蚨蝶, 今稱蝴蝶。
- 栩栩然: 形容生動活潑、歡喜自得貌。成玄英疏: 「栩栩, 折暢貌也。」據《經典釋文》所載, 崔譔本「栩」作「翮」, 是「栩栩」或即「翮翮」, 形容蝴蝶輕快飛舞之貌。
- 自喻適志: 自快得意。喻, 同「愉」。適, 符合。志, 意志。一說, 《藝文類聚》、《太平御覽》所引並無「自喻適志與」五字, 疑此句為後人注闕入正文, 詳見劉文典《莊子補正》。
- 與: 同「歟」, 文言語末助詞, 表示感嘆語氣。
- 俄然覺: 忽然醒來。俄然, 突然。覺, 醒。
- 蘧蘧然: 驚動貌。《蘧蘧》之義, 頗有異解, 除驚動貌 (成玄英疏) 外, 或謂形容僵直之貌 (林希逸說), 或謂當作悠然之得貌 (《韻會》: 蘧蘧, 自得貌), 姑存以備說。

譯文

從前莊周曾夢見自己化為蝴蝶, 是一隻歡欣起舞的蝴蝶。這讓他自己感到很快樂自在, 完全忘了莊周的存在。忽然醒來, 才驚覺自己原來還是莊周。真不知道是莊周作夢化為蝴蝶呢? 還是蝴蝶作夢化為莊周了呢? 莊周與蝴蝶必定是有所分別的, (但卻可在夢中混而為一,) 這就是萬物轉化之理。

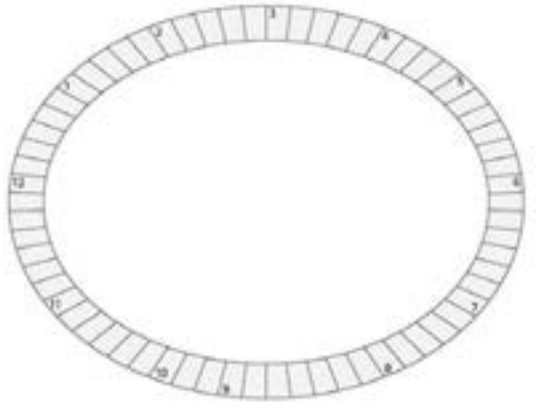


莊周曾夢見自己化為蝴蝶, 說明萬物無不可化。資料圖片

Word train puzzle

Instructions: Read the clues (information that helps you to find the answers) and write the answers in the boxes. Each answer starts with the last letter of the word before it. The last word finishes in the first letter of the first word.

- CLUES
- a white vegetable like a small onion
 - a building with high walls that kept people safe
 - "I can't buy that car. I don't have money."
 - his is collecting stamps
 - food made from milk, maybe with fruit added
 - person between 13 and 19
 - why you do something
 - in many countries, May 1 is a holiday
 - not as much
 - something you use to wash your hair
 - food made from mixing eggs together and cooking
 - jewellery for the ear



- Answers
- garlic
 - castle
 - enough
 - hobby
 - yoghurt
 - teenager
 - reason
 - national
 - less
 - shampoo
 - omelette
 - earring

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org (Answers will be out next Friday)